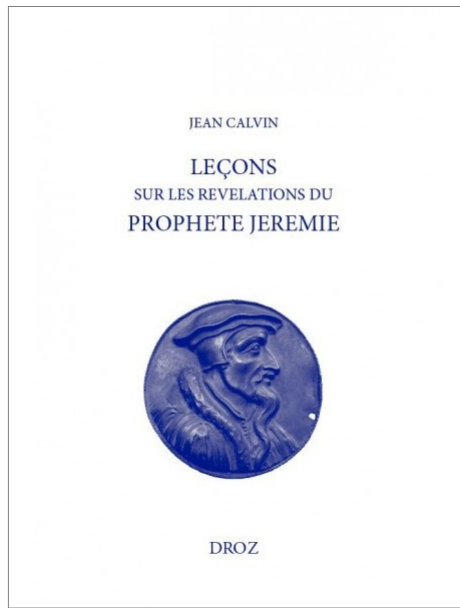


Sélection d'ouvrages présentés en hommage
lors des séances 2016 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.



CALVIN (Jean), *Leçons ou commentaires et expositions sur les révélations du prophète Jérémie (1565)*. Trad. Charles de Jonviller, éditées et traduites par Max Engammare, Genève, Droz, 2016, 2 vol., 2066 p.

D'avril 1560 à septembre 1562, pendant deux ans et demi, Calvin a commenté dans des leçons latines orales le livre du prophète Jérémie. Ces conférences étaient données les trois premiers jours de la semaine, une semaine sur deux ; il y en eut ainsi 193. Selon son habitude, Calvin parlait directement à ses étudiants, sans l'appui d'une composition écrite. Son cours était recueilli par Charles de Jonviller (1516-1590), un de ses secrétaires, assisté de son beau-frère Jean Budé ; ils mettaient en forme leurs notes le soir même et le lendemain les présentaient à

Calvin pour correction et approbation.

Le Réformateur accordait au livre de Jérémie une attention d'autant plus vive qu'il se reconnaissait, dit-on, dans les déceptions et les accents désolés de ce prophète, solitaire et incompris, témoin affligé des malheurs d'Israël et de la captivité de Babylone. Très vite, une édition latine complète, comprenant aussi les commentaires sur les Lamentations de Jérémie, parut à Genève en juillet 1563. Après la mort de Calvin en mai 1564, Jonviller eut à cœur de préparer une traduction française. Elle fut imprimée à Lyon en 1565 par les soins du libraire Claude Senneton, converti à la Réforme récemment en 1559, passé à Genève plus tard en 1568.

L'éditeur contemporain est Max Engammare qui avait déjà donné en 2000 une édition des sermons de Calvin sur la Genèse et, en 2012, une édition des commentaires sur le livre d'Esaië. Ce dernier travail avait le mérite extraordinaire de comprendre des chapitres disparus vers 1800 et heureusement retrouvés. Comme Engammare l'explique dans son introduction, la présente version des leçons sur les Révélations du prophète Jérémie reprend les termes exacts de Jonviller.

En adjonction, les nombreux *errata* signalés dans les volumes lyonnais ont été relevés, vérifiés et intégrés. Les points obscurs ou énigmatiques ont été éclaircis par des comparaisons avec le texte latin. Les références bibliques ont été maintenues ou ajoutées en notes. Charles de Jonviller, ayant été le copiste ou corédacteur des cours latins, pouvait prendre dans sa version française des libertés de quasi auteur. Sa traduction française se révèle ainsi plus développée et plus explicite que le texte latin originel, contracté et synthétique.

Les lecteurs disposent désormais d'éditions modernes à la fois du texte latin de Genève de 1563 et de la traduction française de Lyon en 1565. La coopération constante de Nicole Gueunier, grande spécialiste des littératures de la Renaissance, et de Max

Sélection d'ouvrages présentés en hommage
lors des séances 2016 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Engammare dans chacune des versions n'est pas étrangère à la sortie simultanée de ces volumes. La version latine a été achevée d'imprimer en janvier 2016 et la version française au mois de mars suivant.

Yves-Marie BERCÉ
Le 7 octobre 2016

*Leçons ou commentaires et expositions sur
les révélations du prophète Jérémie (1565)*

[Droz](#)

